

La versión eslava más antigua de Génesis 1 Introducción. Historia del texto¹

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez
Universidad Complutense de Madrid

La principal tarea de la evangelización de los eslavos promovida por los príncipes de la Gran Moravia (siglo IX) –manteniendo un difícil equilibrio entre los intereses del emperador bizantino y el papado²– fue la traducción de los textos litúrgicos más importantes. Las primeras labores de traducción parece ser que las comenzaron los hermanos Constantino-Cirilo y Metodio en Salónica, antes de partir para Moravia (año 862). Una vez allí, crearon una auténtica escuela, dirigida por Metodio, tras la muerte de Constantino en Roma (en donde había cambiado su nombre por el de Cirilo). En esa época parece que concluyeron con la tarea de traducir todos los textos de uso en la liturgia³. Las traducciones de esa época debieron de tener un color dialectal eslavo occidental, y se identifican como restos, si bien indirectos, de esta etapa los llamados Folios de Kiev y los Folios de Praga. El primero de estos manuscritos tiene la particularidad de ser la adaptación, no la traducción literal, de un misal de rito romano, lo que abonaría la hipótesis de que en el periodo moravo las relaciones con Roma eran buenas y que la liturgia y las fuentes de las que bebían los traductores no eran exclusivamente bizantinas.

El cambio político que supuso el destronamiento del príncipe Rostislav como consecuencia de la victoria militar de Carlomán sobre los moravos (año 871) y las intrigas de los obispos bávaros, que convirtieron en sospechosa de herejía la misión morava –agitando ante Roma la cuestión del *filioque*, toda vez que sus intentos para que el papado condenara el uso litúrgico del eslavo habían fracasado en más de una ocasión– tuvieron como consecuencia inmediata la trágica dispersión de la escuela de traducción morava y la destrucción de la mayoría de los manuscritos de aquella época. Las diócesis

¹ Este trabajo ha sido posible gracias al material generosamente proporcionado por la Hilandar Research Library, Resource Center for Medieval Slavic Studies, de la Universidad Estatal de Ohio. Agradezco en particular la amabilidad de la Assistant Curator, Dr. M. A. Johnson.

² Véanse los materiales que presenta Alexander Schenker, *The Dawn of Slavic. An Introduction to Slavic Philology*, Yale 1995.

³ Véase Francis J. Thomson, “The Slavonic Translation of the Old Testament”, *Interpretation of the Bible*, Lubljana 1998, págs. 605-930.

de Moravia-Panonia pasaron a ser controladas directamente por los obispos bávaros.

La segunda etapa de la creación de una lengua litúrgica eslava tuvo lugar en Bulgaria. La corte de Boris (852-889), que se convirtió al cristianismo en el 865 con el nombre de su padrino, el emperador bizantino Miguel III, y la de su hijo, el fuertemente helenizado Zar Simeón (893-927), acogieron a los dispersos discípulos de Metodio, que realizaron una recensión de las traducciones de las obras litúrgicas hechas en el periodo anterior, que aumentaron con una ingente labor de traducción de obras religiosas griegas. La escuela de Naum, liderada por Clemente de Ohrid, y la de Preslav, por Constantino de Preslav, se caracterizan por una fuerte dependencia de las fuentes bizantinas y por un color dialectal eslavo meridional.

Aunque no está precisado en ninguna de las *Vitae* conservadas de Constantino y Metodio, se supone que uno de los libros litúrgicos traducidos en la misión morava fue lo que en Filología Eslava se conoce como *Parimejnik*. Un *Parimejnik* es un leccionario de perícopas del Antiguo Testamento, dispuestas en el orden en el que se leen en el ciclo litúrgico bizantino. Dichas perícopas se leen en la liturgia de las horas, fundamentalmente en las Vísperas. Los *Parimejniki* comienzan por las lecturas del Antiguo Testamento correspondientes al ciclo de la Natividad de Cristo y Epifanía y luego siguen las correspondientes a las festividades móviles: Triodion de Cuaresma, Triodion festivo (Ascensión del Señor, Domingo de los Santos Padres del Concilio de Nicea, Pentecostés y Todos los Santos). La parte final de un *Parimejnik* contiene las lecturas de las festividades fijas del calendario, que se ordenan comenzando por el mes de Septiembre, así como un sinaxario, o colección de vidas de santos agrupadas normalmente según el calendario litúrgico. Además los *Parimejniki* intercalan entre las lecturas himnos e instrucciones rituales.

Génesis 1, objeto de este estudio comparado, se encuentra repartido entre las lecturas para las Vísperas del Lunes de la primera semana de Cuaresma, en las Vísperas del Sábado Santo, de la Natividad de Cristo y de la Epifanía (en todas ellas se lee Gn 1,1-13), Vísperas del Martes de la primera semana de Cuaresma (Gn 1,14-23) y Miércoles de la primera semana de Cuaresma (Gn 1,24-31).

El texto que presentamos sigue la edición de Roman Brandt⁴ del manuscrito conocido como Grigorovičev, actualmente en la Biblioteca Estatal de Moscú. La edición es incompleta, puesto que Brandt sólo editó los

⁴ R. Brandt, "Grigorovičev parimejnik. V slivenij s drugimi parimejnikami", *Čtenijav Imperatoskom obščestvje Istorij i Drevnostej pri Moskovskom Yniversitetje*, Moskva 1894, vyp. 1, ki 1, 3; 1900, ki 4; 1901, ki 2.

primeros diecinueve folios del total de los 104 del manuscrito en cuestión. Es un texto en búlgaro medio, datable a finales del siglo XII o principios del siglo XIII, pero no habría inconveniente en suponer que recensiona una traducción anterior, quizá de época metodiana.

La edición del texto continuado del Antiguo Testamento ha sido emprendida por Svetlina Nikolova en el Centro de Investigación Cirilo-Methodiano de Sofía, Bulgaria. El propósito de dicho proyecto es dar a luz una edición crítica basada en el texto seguido más antiguo del Antiguo Testamento, el codex F.I. 461, depositado en la Biblioteca Nacional Rusa de San Petersburgo⁵.

El estudio comparado de los diferentes *Parimejniki*, no sólo del Grigorovičev, lo lleva a cabo M.A. Johnson en la Hilandar Research Library, Resource Center for Medieval Slavic Studies, de la Universidad Estatal de Ohio⁶.

Al texto de la edición de Brandt le precede una traducción literal sobre el texto tal cual se nos ha conservado.

Traducción

Capítulo 1

(1) En el principio hizo Dios el cielo y la tierra. (2) La tierra era invisible e inorganizada y (había) oscuridad sobre las tinieblas y el soplo de Dios era llevado sobre el agua. (3) Y dijo Dios: ¡Que haya luz! Y hubo luz. (4) Y vio Dios que la luz fue también buena; y puso separación Dios entre la luz y entre las oscuridades. (5) Llamó Dios a la luz ‘día’ y a la oscuridad llamó ‘noche’. Y hubo tarde y hubo mañana: un día.

(6) Y dijo Dios ¡Que haya un firmamento en medio del agua y que haya una separación del agua con el agua! Y fue así. (7) E hizo Dios el firmamento y puso separación Dios del agua que había sobre el firmamento y del agua que había bajo el firmamento. Y fue así. (8) Y llamó Dios al firmamento ‘cielo’ y vio Dios que era bueno. Y hubo tarde y hubo mañana: día segundo.

(9) Y dijo Dios: ¡Que se reúna el agua que está bajo el cielo en una sola reunión y que se muestre lo seco! Y fue así. Y se reunió el agua que está bajo el cielo en sus reuniones y se mostró lo seco. (10) Y llamó Dios a lo seco ‘tierra’ y a las conjunciones de aguas llamó ‘mares’. Y vio Dios que era bueno. (11) Y dijo Dios: ¡Que haga brotar la tierra una abundancia de

⁵ S. Nikolova, “Za naj-starija bălgarski srednovekovei răkopis na Starija zavet”, *Starobălgarska literatura*, ki 28-29, Sofía 1994, págs. 110-118.

⁶ M.A. Johnson, “Observations on the Hymnography of Certain Medieval Slavic *Parimejniks*”, *Srpski jezik*, 1996.

sembrado y siembre semilla según especie y según semejanza y árbol frutal que produzca fruto cuya semilla (esté) en él según la especie y la semejanza sobre la tierra! Y fue así. (12) E hizo brotar la tierra abundancia de sembrado que siembra semilla según la especie y la semejanza y árbol frutal que produce fruto cuya semilla (está) en ellos según especie también sobre la tierra. Y vio Dios que era bueno. (13) Y hubo tarde y hubo mañana: día tercero.

(14) Y dijo Dios: ¡Que haya luminarias en el firmamento celestial que iluminen la tierra y para separar entre el día y entre la noche y sirvan para señal y para tiempo y para días y para años, (15) y que sirvan para iluminación en el firmamento celestial de modo que brillen sobre la tierra! Y fue así. (16) E hizo Dios las dos luminarias grandes –la luminaria mayor para el gobierno del día y la luminaria menor para el gobierno de la noche–, y las estrellas. (17) Las estableció Dios en el firmamento celestial, para brillar sobre la tierra, (18) y gobernar el día y la noche y (para que) separasen entre la luz y entre la noche. Vio Dios que era bueno. (19) Y hubo mañana (*sic*): el día cuarto.

(20) Y dijo Dios: ¡Que hagan salir las aguas reptiles (dotados de) alma viva bajo el firmamento celeste! Y fue así. (21) E hizo Dios los grandes cetáceos y toda alma de los reptiles vivientes que hicieron salir las aguas según su especie, y toda ave alada según su especie. Y vio Dios que era bueno. (22) Y los bendijo Dios diciendo: ¡Creced y multiplicaos y llenad las aguas que hay en los mares y que las aves se multipliquen sobre la tierra! (23) Y hubo tarde y hubo mañana: día quinto.

(24) Dijo Dios: ¡Que haga salir la tierra alma viva según su especie: cuadrúpedos y reptiles y fieras de la tierra y animales y todos los reptiles terrestres según su especie! Y fue así. (25) E hizo Dios las fieras terrestres según su especie y los animales según su especie y todos los reptiles según su especie. Y vio Dios que era bueno. (26) Y dijo Dios: ¡Hagamos un hombre según nuestra imagen y semejanza y que gobierne los peces del mar y las aves del cielo y los animales y toda la tierra y los reptiles todos que se arrastran sobre la tierra! (27) E hizo Dios al hombre, según la imagen divina; macho y hembra los dejó hechos. (28) Y los bendijo Dios diciendo: Creced vosotros dos y multiplicaos, llenad la tierra y dominadla y dominad los peces del mar y las aves del cielo y todas las bestias y toda la tierra y todos los reptiles que reptan. (29) Y dijo Dios: He aquí que os dí toda hierba sembrante, simiente que da semilla que hay sobre toda la tierra, y todo árbol que tiene en sí fruto de simiente sembrante; os servirá de alimento; (30) y para todas las fieras terrestres y todas las aves celestes y todo reptil que repta sobre la tierra que tiene en sí un alma vital, también toda hierba verde (servirá) de alimento. Y fue así. (31) Y vio Dios todo lo que había hecho y he aquí que era muy bueno. Y fue tarde y fue mañana: día sexto.

Versión eslava

Capítulo 2

(1) Se acabaron el cielo y la tierra y todo su ordenamiento. (2) Y acabó Dios en el día sexto sus obras que había hecho y descansó en el día séptimo de todas sus obras que había hecho. (3) Y bendijo Dios el día séptimo y lo santificó, porque en él descansó de todas sus obras que había comenzado Dios a hacer.

[Texto Antiguo Eslavo: ver la página siguiente]

✧ ✧ ѿ БЪИГНІА ✧ ✧

✧ УТЕННЕ ✧

Génesis 1.

1 НСКОНН СТКОРН БГЪ НЕКО Н ЗЕМЛА ✧ 2 ЗЕМЛА ЖЕ БІА НЕКНДНЛА Н НЕОУКРАШЕНА ✧ Н ТЪМА ВРЪХОУ БЕЗДЪНЪИ ✧ Н ДХЪ БЖНІ ПОШАШЕСА ВРЪХОУ БЪДЪИ ✧ 3 Н РЕ БЪ ДА БЖДЕТЪ СВІАТЪ Н БЪИ СВІАТЪ ✧ 4 Н КНДІА БГЪ СВІАТЪ ЪКО ДОБРО Н БЪИ ✧ Н РАЗЛАЖУН БГЪ МЕЖДΟΥ СВІАТОМЪ Н МЕЖДΟΥ ТЪМОМ ✧ 5 НАРЕ БЪ СВІАТЪ ДНЪ ✧ А ТЪМЖ НАРЕ НОЦЪ ✧ Н БЪИ ВЕРЪ Н БЪИ ОУТРО ДНЪ ✧ А ✧ 6 Н РЕ БЪ ДА БЖДЕТЪ НА ТВРЪДН ПОСРІАДЕ ВОДЪИ ✧ Н ДА БЖДЕТЪ РАЗЛАЖУТАШН МЕЖДΟΥ КОДОМ ✧ С КО[ДО]М Н БЪИ ТАКО ✧ 7 Н СТКОРН БЪ ТВРЪДЪ ✧ Н РАЗ[ЛЖ]УН БГЪ МЕЖДΟΥ КОДОМ ✧ ЪЖЕ БЪ НАДЪ [ТВР] ДНА ✧ МЕЖДΟΥ КОДОМ ЪЖЕ БЪ ПОДЪ ТВРЪДНА ✧ Н БЪИ ТАКО ✧ 8 Н НАРЕ БГЪ ТВРЪДЪ НЕКО ✧ Н КНДЪ БЪ ЪКО ДОБРО ✧ Н БЪИ ВЕРЪ Н БЪИ ОУТРО ДНЪ ✧ Б ✧ 9 Н РЕ БЪ ДА СНЪАМЕТЪ СА КОДА ІАЖЕ ПОДЪ НЕКЕСЕЛЪ КЪ СЪНЪАМЪ ЕДННЪ ✧ Н ДА СА ЪВНГЪ СОУША Н БЪИ ТАКО ✧ Н СНАТЪ СА КОДА ЪЖЕ ПОДЪ НЕКЕСЕЛЪ КЪ СНЪАМЪИ СКОМ ✧ Н ЪКНЕСА СОУША ✧ 10 Н НАРЕ БЪ СОУШЖ ЗЕМЛА ✧ А СТАВЪИ КОДЪІА НАРЕ МОРЕ ✧ Н КНДЪ БЪ ЪКО ДОБРО ✧ 11 Н РЕ БЪ ДА ПРОЗАВНЕТЪ ЗЕМЛЕ ТРЪБИЖ СЪІАИЖА ✧ Н СЪІАИЖА СЪІАМ ПО РОДОУ Н П ПДЪБЪСТКНІО ✧ Н ДРЪВКО ПЛОДОВНТО ТКОРАЩЕЕ ПЛОДЪ ✧ ЕМОУ ЖЕ СЪІАМ ЕГО В НЕМЪ ПО РОДОУ Н ПДЪБЪСТКНІО ✧ НА ЗЕМН ✧ Н БЪИ ТАКО ✧ 12 Н ПРОЗАБЕ ЗЕМЛА ТРЪБЖ СЪІАИЖА ✧ Н СЪІАЩЕЕ СЪІАМ ПО РОДОУ Н П ПДЪБЪСТКНІО ✧ ДРЪВКО ПЛОДОВНТО ТКОРАЩЕЕ ПЛОДЪ ✧ ЕМОУ ЖЕ СЪІАМ ЕМОУ В НЕМЪ ПО РОДОУ Н ПО ЗЕМН ✧ Н КНДЪ БЪ ЪКО ДОБРО ✧ 13 Н БЪИ ВЕРЪ Н БЪИ ОУТРО ДНЪ ✧ Г ✧

14 РЕ БЪ ДА ВЖДЖТЪ СВЪТІЛА НА ТВРЪДІ НЕКЕСНЪ[Н] ✧ СОСВЕЩААЩА ЗЕМЛА ✧ {Н} РАЗЛАЖУНТІ МЕЖДУ ДНЕМЪ Н МЕЖДΟΥ НОЩІА ✧ Н ВЖДЖТЪ ВЪ ЗНАМЕННЕ Н ВЪ ВІРАМЕНА ✧ Н ВЪ ДНН І ВЪ ЛЪТА ✧ 15 Н ДА ВЖДЖТЪ ВЪ ПРОСВІАЩЕНІЕ [НА] ТРЪДІ НЕКСЪЕН ✧ ЪКО СВЪТНТН ПО ЗЕМІ ✧ Н БЪИ ТАКО ✧ 16 Н СТКОРН БЪ СОФЪ СВЪТІЛЪ ВЕАНЦІАН ✧ ВЕАНКОЕ СВЪТНЛО В НАУАТОКОУ ДНН ✧ Н СВІАТНЛО МНЕЕ В НАУАТОКЪ НОЩН ✧ Н ЗВЕЗДЪИ 17 [Н] ПОСТАВН [ІА] БЪ НА Т[В]РЪДН НЕКЕСНЪ ✧ [Н] ЪКО СВІАТНТН ПО ЗЕМІ ✧ 18 [Н] ВЛАСТН ДНЕМЪ Н НОЩНА ✧ Н РАЗЛАЖУН

мѣждоу свѣтлоу н мѣждоу ношѣа ◊ [н] вндѣ бѣ ꙗко добро ◊ 19 н бѣи [кѣрѣ н бѣи] оутро днѣ ◊ д̄ ◊ 20 н рѣ бѣ да нзведѣтъ коды гадѣи дшж жѣвж по тврѣдї некесѣнї ї бѣи тако ◊ 21 н створи бѣ кнтѣи велнкѣиа ◊ н вѣсѣкж дшж жѣвотнѣхъ гадѣ ◊ аже нзведошж коды на родѣи нхъ ◊ [н] вѣсѣкж птнцж пернатж на родѣ ◊ н вндѣ бѣ ꙗко добро 22 н блгословн а бѣ гла растнте са {◊} [н] оумножнте са ◊ [н] нсплѣннте коды аже в морихъ ◊ н птнца да оумножжтѣ са по земли 23 н бѣи {◊} кѣрѣ н бѣи оутро днѣ ◊ ẽ ◊

24 рѣ бѣ да нзведѣтъ земли дшж жнвж {◊} на род{а}[ѣ] ѣтврѣагоа ◊ н гадѣи н звѣра земнѣиа ◊ н скотѣи н вѣса гадѣи землѣскѣиа на род{ѣи}[ѣ] ◊ н бѣи тако ◊ 25 н створи бѣ звѣрн землѣскѣиа [н] на родѣи нхъ ◊ н скотѣи {нхъ н} на родѣи ихъ ◊ н вѣса гадѣи землѣскѣиа на родѣи нхъ ◊ н вндѣ бѣ ꙗко добро ◊ 26 н рѣ бѣ створи мѣтѣ ѣлѣка по образѣ нашѣи ◊ н по побѣствннѣ ◊ н да овладаѣтъ рѣка мн морѣскѣи мн ◊ н птнца мн небенѣи мн ї скотѣи ◊ н вѣса земля ◊ н гадѣи вѣсѣ мн прѣсмѣлка мн [ж][нн мн] [са] по землї ◊ 27 н створи бѣ ѣлѣка по образѣ бжнѣ мн ◊ мжжа н женж створи мн [га] естѣ ◊ 28 н блгословї а бѣ гла ◊ растнта са н плоднта са [н] нсплѣннта земля н овладанта са ◊ н овладанта рѣка мн морѣскѣи мн ◊ н птнца мн некесн{ѣ}[ѣ] мн ◊ н вѣсѣ мн скотѣи н вѣса земля ◊ н вѣсѣ мн гадѣи прѣсмѣлка мн ◊ 29 н рѣ бѣ се дахъ камѣ вѣсѣкж трѣвж стѣленїтж ◊ стѣцжа стѣла ◊ еже естѣ врьхъ [вѣсѣа] земля ◊ н вѣсѣко дрѣво еже на мн [ѣ] вѣ себѣ плодѣ {◊} стѣлене стѣленїта камѣ бжджтѣ вѣ ѣдѣ ◊ 30 н вѣсѣ мн звѣремѣ землѣскѣи мн ◊ н вѣсѣ мн птнца мн некеснѣи мн ◊ н вѣсѣк[о мн] [гадоу] прѣсмѣлка мн о мн са по землї ◊ еже на мн вѣ себѣ дшж жнвотнжа ◊ н вѣсѣкж трѣвж злачнжа вѣ ѣдѣ ◊ н бѣи тако ◊ 31 н вндѣ бѣ вѣсѣ ѣже створи ◊ н се добра зѣло н бѣи кѣ н бѣи оутро днѣ ◊ ẽ ◊ 2. 1 свѣрѣшен неко н земля н вѣса лѣпотж ею ◊ 2 н свѣрѣшн бѣ вѣ днѣ ◊ ẽ ◊ дѣла своѣ ѣже створи ◊ н поун вѣ днѣ ẽ ◊ [ѣ] вѣсѣхъ дѣлѣ свонхъ ѣже створи 3 н блгвн бѣ днѣ седмѣн [н] [о]стн [н] зане вѣ нѣ поун {◊} ѣ вѣсѣхъ дѣлѣ свонхъ аже на мн вѣ створи тн ◊